

# ПЕРСПЕКТИВА PERSPECTIVE

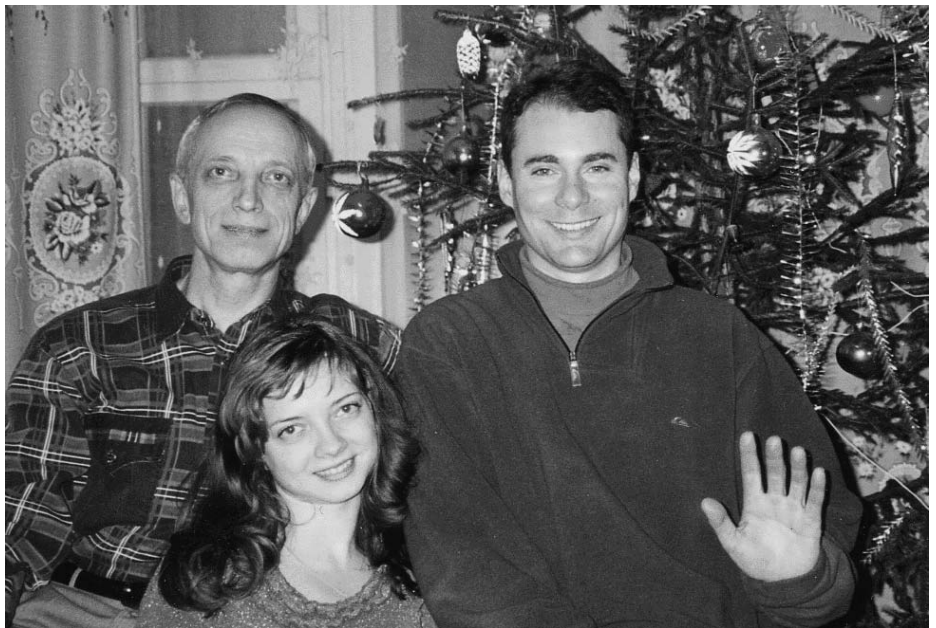
Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (“Союз друзей”, слова Б. Окуджавы)

№3 декабрь 2003 Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

## “Хочу жить в России!”

- сказал Лоран Менарди, на сегодняшний день проживающий в Экс-Провансе. И не просто сказал, а оформил свое заявление в письменном виде...

Это можно считать одной из величайших загадок величайшей страны, но французы, немцы, итальянцы и прочие обитатели высокоцивилизованной Европы, однажды побывавшие в России, остаются навсегда влюбленными в эту непонятную, удивительную страну со всеми ее проблемами и трудностями. Увидеть своими глазами древние Кремлевские стены в Москве, пройтись по потрясающим воображение залам Эрмитажа в Санкт-Петербурге, получить порцию экзотики в смеси с адреналином на сибирских туристических маршрутах - от этого не отказались бы многие. Но попро-



На снимке: Лоран (справа) у друзей в России

бовать жить в России жизнью обычного россиянина... Пожалуй, для рядового француза экспери-

мент оказался бы слишком смел. Значит, можно считать, что Лоран (Продолжение на 2-й стр.)

## “Je veux vivre en Russie !”

- a dit Laurent Menardie qui habite Aix-en-Provence. Il l'a dit et l'a écrit...

On peut considérer cela comme une grande énigme d'un grand pays, mais après avoir visité la Russie, les Français, les Allemands, les Italiens et autres habitants de l'Europe civilisée restent attirés pour toujours par cet étonnant pays malgré tous ses problèmes et difficultés. Voir de ses propres yeux les vieux murs du Kremlin à Moscou, visiter les fabuleuses salles de l'Ermitage à Saint-

Pétersbourg, avoir sa dose d'exotisme entrecoupée d'adrénaline sur les itinéraires touristiques de Sibérie - cela en aurait ravi plus d'un. Mais pour un Français moyen essayer de vivre en Russie comme le citoyen russe ordinaire est une expérience plutôt risquée. On peut donc considérer Laurent comme quelqu'un de courageux.

Tout a commencé par une lettre que Laurent a écrite dans la rédaction de la télévision de Monte Carlo (TMC), dans l'émission “En 2004, Faites-

vous plaisir!” Les participants de ce jeu présentent leurs projets les plus grandioses et étonnants pour 2004. Le gagnant reçoit 45 mille euros pour réaliser son projet !

Alors Laurent a pensé qu'il n'y avait rien de plus étonnant pour un Français que de vivre pendant un an en Russie. Pendant ce temps il compte se familiariser avec les traditions, les mSurs, la vie quotidienne des Russes. Trois amies russes vont l'aider à le faire ; ce sont un ingénieur

(Suite page 2)

(окончание, начало на 1-й странице)

Менарди - не робкого десятка.

Все началось с того, что Лоран написал письмо в редакцию телевидения Монте Карло (Télé Monte Carlo - TMC) ведущему телеигры “ В 2004 году доставьте себе удовольствие!” (En 2004, Faites-vous plaisir!). Суть игры заключается в том, что претенденты представляют в редакцию свои проекты: чего бы такого глобального и удивительного они хотели бы совершить в новом году. Победитель игры получает 45 тысяч евро на реализацию проекта!

Вот Лоран и подумал, что ничего более удивительного, чем проживание француза в России в течение целого года, быть не может. За это время Лоран планирует поближе познакомиться с обычаями, традициями, бытом россиян, в чём ему должны помочь три русские подруги: инженер из Твери, администратор гостиницы из Санкт-Петербурга и безработная из Москвы.

Для начала из невероятного количества мечтателей и фантазёров было отобрано 24 кандидата. Можно себе представить состояние Лорана, когда 15 ноября

ему позвонили из Монте Карло и сообщили, что через пару дней в Экс-Прованс прибудет съёмочная группа по подготовке сюжета для телепрограммы. На помощь взволнованному претенденту на приз пришли Ассоциация русского языка и культуры из Экс-Прованса (Association Langue et Culture russes en pays d’Aix) и газета “Перспектива”. Зная трепетное отношение Лорана к России, в видеоролике мы призвали телезрителей голосовать за нашего кандидата.

На следующем этапе до 19 декабря - с понедельника по четверг - в 20.35 TMC транслирует “рекламные ролики”. Зрители могут голосовать за приглянувшегося кандидата по телефону 08.97.65.37.50 (стоимость звонка 0,56 евро за минуту). Причём позвонившие зрители тоже участвуют в розыгрыше призов (среди которых, к примеру, автомобиль “Ситроен”). С 15 по 19 декабря зрителям предстоит голосо-

вать за полуфиналистов. А финал игры, в который выйдут 4 претендента, состоится в воскресенье, 21 декабря.

По словам тележурналиста Эрика Ланжа, среди претендентов на приз есть, к примеру, астроном, мечтающий издать астрономическую энциклопедию, спортсмен, собирающийся в кругосветное путешествие на велосипеде, дама, которая хочет стать актрисой... Вне всяких сомнений, все это тоже очень интересно, но мы надеемся, что Лорану удастся поехать в Россию! Тем более, что он обещал присылать в газету “Перспектива” свои впечатления. Возможно, это будет цикл под кодовым названием “Приключения француза в России”.

**Гузель АГИШИНА**



(fin, début page 1)

de Tver’, une chômeuse de Moscou et une réceptionniste d’un hôtel de Saint-Petersbourg.

Pour commencer, on a choisi 24 candidats parmi la foule des doux rêveurs. Imaginez la joie de Laurent quand le 15 novembre il reçoit un coup de fil de Monte Carlo et apprend que dans 2 jours le groupe de télévi-

sion arrive à Aix pour préparer le sujet de l’émission. L’Association Langue et Culture russes en pays d’Aix et le journal “ Perspective “ sont venus en aide au participant ému. Connaissant le béguin de Laurent pour la Russie, nous avons demandé aux téléspectateurs de voter pour lui.

L’étape suivante : jusqu’au 19

décembre du lundi au jeudi à 20 heures 35 TMC diffuse les projets de chacun des heureux sélectionnés. Les téléspectateurs peuvent voter pour leurs candidats au tél. 08.97.65.37.50. (0, 56 euros la minute) Ceux qui téléphoneront participeront eux aussi à un tirage au sort (parmi les prix il y aura par exemple une “ Citroën “). De 15 à 19 décembre les téléspectateurs voteront déjà pour les demi finalistes. La finale du jeu, avec les 4 finalistes, aura lieu le dimanche 21 décembre.

Selon le journaliste Eric Lange, parmi les candidats il y a un astronome qui rêve d’éditer une encyclopédie astronomique, un sportif s’apprêtant à faire le tour du monde à vélo, une dame qui veut être une actrice. Tout cela est aussi passionnant sans doutes, mais nous espérons que Laurent puisse aller en Russie ! D’autant qu’il a promis d’envoyer ses impressions à notre journal. Ce sera peut-être une publication sous le titre “ Les tribulations d’un Français en Russie “.

**Gouzel AGUICHINA**



**Спонсор праздника**  
**“Новый год: как это было и есть в России” (27 декабря, Театр Турски) - магазин игрушек PITCHOU LAND!**

**Le sponsor de la fête “Noël d’hier, et d’aujourd’hui en Russie” (27 décembre, théâtre Toursky) - magasin des jouets PITCHOU LAND!**

**48, rue des Cordeliers  
 13100 Aix-en-Provence,  
 tél.: 04.42.27.07.27**

## О чем пишут газеты в России?

### “ЮКОС”: опасная карта

**Защита “ЮКОСа” грозит затаскать Россию по европейским судам, сообщает газета “Аргументы и Факты”.**

**Наша справка:** В конце октября в России арестован глава нефтяной компании “ЮКОС” Михаил Ходорковский. Крупнейшему российскому нефтяному магнату предъявлены обвинения по семи статьям Уголовного кодекса РФ. Он обвиняется в мошенничестве, уклонении от уплаты налогов нефтяной компании “ЮКОС” на сумму свыше 17 млрд рублей (556 млн долларов), хищении бюджетных средств на сумму более 407 млн рублей обманным путем через возвращение средств от переплаты налогов, а также уклонении от уплаты на-

логов как физическое лицо на сумму 53 млн рублей (1,7 млн долларов). По данным прокуратуры, сумма ущерба, причиненная государству, превысила 1 млрд долларов.

Американский адвокат Михаила Ходорковского уже составил “досье” на российскую власть с перечнем обвинений. Он намерен обратиться в ООН и в Европейский суд по правам человека. В защиту Ходорковского выступили и два российских олигарха “в изгнании” - Борис Березовский и Владимир Гусинский. В частности, Березовский пишет из Лондона: “Я полагаю, что в марте 2004 года российский народ не переизберет г-на Путина в президенты”.

### Цена поцелуя

**В январе будущего года Правительство Москвы планирует принять постановление об укреплении общественной нравственности. Согласно постановления за поцелуи в общественных местах граждан ждет штраф от трех до пяти минимальных размеров оплаты труда или общественные работы.**

“Хорошо, что законодателям не пришло в голову использовать опыт Древнего Вавилона, где женщине в наказание за публичный поцелуй отрезали уши, а мужчине - верхнюю губу” - радуется корреспондент газеты “Аргументы и Факты”.

Газета напоминает, что в наши дни обниматься и прижиматься друг к другу запрещено в столице Объединенных Арабских Эмиратов. Однако, можно с успехом найти выход из положения, например, нюхать друг друга, как это делают жители Бирмы, или тереться носами, как чукчи, или кусаться, как представители некоторых африканских племен.



*“Татушек” не испугает штраф за поцелуи в общественном месте!*

*“Tatu” ne craint pas l'amende pour les bises dans les lieux publics !*

## De quoi parlent les journaux russes?

### Youkos : le danger

**D’après le journal “Argumenty et facty”, les avocats de Youkos menacent la Russie de procédures judiciaires dans les tribunaux européens.**

**Notre résumé :**

*Fin octobre, le patron de la compagnie pétrolière Youkos Mikhaïl Khodorkovsky est interpellé en Russie. L’oligarque russe est accusé sur les sept articles du Code pénal de la Fédération de Russie. Il est accusé notamment de l’escroquerie, de fraude fiscale de la compagnie Youkos pour une somme de plus de 17 milliards de roubles (556 millions de dollars), de la dilapidation des fonds du budget pour une somme de plus de 407 millions de roubles et de fraude fiscale d’une per-*

*sonne physique pour une somme de 53 millions de roubles (1,7 millions de dollars). D’après le ministère public, le préjudice de l’Etat dépasse un milliard de dollars.*

L’avocat américain de Mikhaïl Khodorkovsky a déjà constitué un dossier aux pouvoirs russes sur les principaux chefs d’accusation. Il a l’intention de saisir le Tribunal Européen des droits de l’homme et l’ONU. Deux autres oligarques “ exilés “ - Boris Berезовски et Vladimir Goussinski - défendent K h o d o r k o v s k y . Notamment, Berезовски écrit de Londres : “ J’estime qu’en mars prochain le peuple russe ne réélira pas Monsieur Poutine. “

### Le prix d’un baiser

**En janvier prochain la mairie de Moscou a l’intention d’adopter un arrêté sur le renforcement de la moralité publique. D’après cet arrêté, les embrassades dans les lieux publics sont passibles d’amende entre 3 et 5 salaires minimums ou des travaux d’utilité publique.**

Le journal “ Argumenty et facty “ se réjouit que le pouvoir n’ait pas eu l’idée de puiser dans l’expérience de l’Ancienne Babylone où pour un baiser dans un lieu public on coupait les oreilles à la femme et la lèvre supérieure à l’homme. Le journal rappelle qu’aujourd’hui il est interdit de s’êtreindre dans la capitale des Emirats Arabes Unis. Cependant, on peut toujours trouver une solution : on peut par exemple se sentir l’un l’autre comme chez les Birmans, se frotter mutuellement le nez comme les Tchouktches ou encore se mordre comme dans certaines tribus africaines.

# Тайны декоративного яйца, или Где хранится символ жизни?

**Что есть в яйце? Желток, белок, воздушный карман и скрывающая всё это скорлупа, не так ли? Так вот издревле у простых людей эти составляющие ассоциировались соответственно с огнём, водой, атмосферой и землёй... Во всех культурах и цивилизациях яйцо считалось символом возникновения мира.**

Особенно большое развитие символы получили на Украине. В самом начале это было лишь копирование символов огня и воды, которые были найдены на гончарных изделиях времён неолита.

мым фантастическим образом становилась более разнообразной и оригинальной: роспись, батик, просверливание, и даже вышивка. Эти незатейливые предметы, плоды древних традиций, созданные крестьянами и ремесленниками с любовью, верой и увлечением, вызвали, наконец, интерес у богатых торговцев и даже князей. Те, в свою очередь, имея значительные средства, вкладывали их в создание настоящих шедевров, забыв о банальном яйце, снесённом бедной курицей или хромой уткой, но отдав предпочтение имитациям из дерева, фарфора, резного стекла, опаловым или хрустальным, пок-

гое жене - императрице Александре Федоровне.

В то же время другая форма символизма, берущая начало из Греции, путешествовала по Востоку. Благодаря Князю Владимиру иконы, а именно о них мы и говорим, обрели своё место в Москве. Вначале, в качестве основы использовались дощечки из несмолистого дерева, роспись делалась очень тщательно согласно теологической логике, начиная с генезиса.

Техника исполнения этих произведений также претерпела значительные изменения, и можно сказать, что существует целая пропасть между первыми работами монахов в X веке и теми, которые дошли до наших дней, переписываемые из века в век. Дерево уступило место чеканным металлам всё более и более благородным: посеребрённой меди, серебру, и даже золоту. Опять же для нужд богатых торговцев производились прочные складные металлические иконы для путешествий, которые хорошо укладывались в чемоданах.

Иванка Чумак, родители которой много лет назад приехали во Францию с Украины, с самого детства впитала любовь к искусству своего народа: расписным яйцам и иконам. Повзрослев, она с увлечением бороздила Восточную Европу вплоть до России и страны своих предков. После двадцати лет поисков Иванка Чумак решила открыть в Банне - маленьком живописном селе, раскинушемся на высоком лесистом холме Ардэша - музей, посвященный сокровищам, которые она так бережно собирала.

Во Франции это единственный в своём роде музей, где, слушая комментарии его хранительницы, можно спокойно наблюдать за массой уникальных предметов - декоративными яйцами, иконами и многим другим - изготовленных умелыми создателями и вызывающих восхищение во всё мире.



*Иванка Чумак Фото Гузели Агишиной  
Yvanka Tchumak Photo Gouzel Aguichina*

Лишь позже, дополняя идею, возникла роспись на яйце.

Расписные яйца появились в начале первого тысячелетия нашей эры. С тех пор многое в этой области развивалось. Для начала - размер яиц. Использовалась вся предоставленная самой природой гамма: от самого маленького перепелиного яйца до огромных яиц страусов или эму. Конечно, в то же время и техника оформления са-

рытым чистым золотом или украшенным натуральным жемчугом.

В конце XIX века заработала Санкт-Петербургская императорская мануфактура. Начиная с 1884 года Карл Фаберже, придворный ювелир, обретает славу благодаря знаменитым пасхальным яйцам из золота и финифти. Император Николай II заказывал ему к Пасхе по два яйца и дарил одно матери - императрице Марии Федоровне, дру-

**Ив ТАБУРЭ**

# Les mystères de l'oeuf décoré, ou Le symbole de la vie : où est-il gardé?

**Qu'y a t il dans un oeuf? Du jaune, du blanc, une poche d'air, et une coquille calcaire pour envelopper le tout, n'est ce pas? Eh bien, voilà bien longtemps que des hommes on fait l'association entre ces constituants et, respectivement: le feu, l'eau, l'atmosphère, et la terre... Dans toutes les cultures, dans toutes les civilisations, l'oeuf a été choisi comme symbole de l'origine du monde.**



*Oeuf en terre cuite  
symbolique Ukrainienne  
"la Déesse Mère"  
(collection du musée)*

C'est particulièrement en Ukraine que l'on a développé les; au tout début, on s'est contenté de recopier, en particulier ceux du feu et de l'eau, qui figuraient sur des poteries du néolithique, puis pour compléter le message, on a écrit sur l'oeuf.

Depuis les oeufs "écrits" apparus au début du premier millénaire de notre ère, les choses ont bien évolué dans ce domaine, d'abord, la taille des oeufs, vidés ou cuits utilisés s'est élargie, toute la gamme disponible dans la nature a été utilisée, du tout petit oeuf de caille à l'énorme oeuf d'autruche ou d'émeu. Bien sur, dans le même temps, les techniques de décoration se sont diversifiées et originalisées d'une façon fantastique:

peinture, batik, perçage, et même broderie. Ces simples objets, fruits de longues traditions, réalisés avec amour, foi et passion, par des paysans, des artisans locaux, ont fini par éveiller l'intérêt de riches marchands et même de princes. Ceux-ci, se sont à leur tour, avec des moyens considérables, investis dans la réalisation de véritables chefs d'oeuvres en utilisant non plus l'oeuf banal pondu par une misérable poule ou une cane boiteuse, mais des imitations en bois, en porcelaine, en verre gravé, en opaline, en cristal, le tout souvent doré à l'or fin ou agrémenté de fines perles.

C'est à la fin du XIXème siècle, que la manufacture impériale de Saint-Petersbourg a commencé sa production, Carl Fabergé, orfèvre et joaillier de la Cour impériale russe s'est, à partir de 1884 illustré par ses célèbres oeufs de Pâques dorés et émaillés d'abord destinés aux tsars de l'époque qui les offriront chaque année à leurs épouses.

A la même époque, une autre forme de symbolisme en provenance de Grèce voyageait à l'Est. C'est grâce au Prince Vladimir, que les icônes, car il s'agit d'elles, ont rejoint Moscou par la route de Kiev. Initialement le support était une plaque de bois non résineux, l'"écriture" s'effectuait minutieusement, en suivant une logique théologique à partir de la Genèse.

Les techniques de réalisation de ces oeuvres ont elles aussi suivi une évolution considérable, et il y a un monde de différence entre les premières oeuvres des moines du Xème siècle et celles qui ont suivi jusqu'à nos jours, copiées puis recopiées au fil des siècles. Le bois a cédé le pas aux métaux repoussés de plus en plus nobles, cuivre argenté, argent, et même or. Pour les besoins de riches marchands, là encore, on a même produit de robustes icônes métalliques de voyage, pliantes pour mieux se loger dans les bagages.

Yvanka Tchumak, une jeune fille, née en France de parents ukrainiens venus s'y fixer après s'y être rencon-



*SUISSE  
oeuf d'oie peint  
(collection du musée)*

trés, a, par amour des oeufs décorés et des icônes, sillonné passionnément l'Europe de l'Est jusqu'à la Russie et le pays de ses ancêtres. Après une vingtaine d'années de recherches, l'idée lui est venue d'ouvrir, à Bannes, petit village de caractère, reculé et perché sur une colline boisée de l'Ardèche, un musée consacré aux richesses qu'elle a ainsi glanées.

C'est dans ce musée unique en France, que l'on peut, au fil d'une visite fort aimablement et agréablement commentée par la conservatrice, observer en toute sérénité; une foule de pièces uniques, oeufs, icônes, et autres objets décoratifs universellement admirés, remarquablement façonnés par d'habiles créateurs.

**Yves TABOURET**

**Musée de l'Oeuf décoré  
et de l'icône**  
Montée du Château, 07460  
Banne Tél.: 04 75 39 85 11.  
Le Musée accueille les groupes  
toute l'année sur rendez-vous pour  
une visite commentée et une  
démonstration.



**ВОПРОС - ОТВЕТ**

**Мы открываем очередную новую рубрику, которая называется “Вопрос - ответ”. Вы можете присылать ваши вопросы на почтовый или электронный адрес редакции, а мы постараемся по мере возможности найти на них ответы.**

Сегодня на вопросы читателей отвечает **Юрий ДЕМИН**, первый заместитель Генерального консула РФ в Марселе и княжестве Монако.

**Вопрос: “Если не ошибаюсь, в конце этого года в России заканчивается обмен внутренних советских паспортов на паспорта нового образца. Производит ли такой обмен российское консульство на территории Франции? Чем грозит российским гражданам задержка с заменой паспорта и не предполагается ли продлить сроки обмена?”**

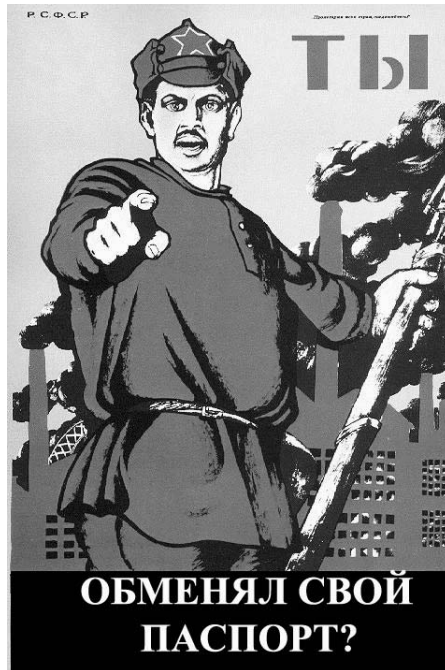
**Ольга, г.Авиньон”**

Ответ:

- На сегодняшний день крайний срок обмена советских паспортов на российские остается прежним - 31 декабря 2003 года.

Обмен внутренних паспортов на территории Франции нами не производится. Обменять старый паспорт на новый можно только в России, в паспортно-визовой службе по месту жительства. Не думаю, что запоздание с заменой паспорта может вызвать серьезные проблемы у россиян, проживающих на территории Франции и не имеющих возможности выехать в Россию до конца этого года. К при-

меру, наша справка о том, что гражданин РФ проживает на территории Франции и стоит на учете в Генконсульстве РФ, может служить подтверждением уважительной причины вашего запоздания с обменом паспорта. В этой связи может сложиться критическая си-



*“As-tu échangé ton passeport?”*

туация для лиц, которые нелегально находятся на территории Франции.

**Вопрос: “Срок действия моего загранпаспорта, заканчивается, а ехать в Россию в ближайшее время не планирую. Могу ли я получить новый загранпаспорт в российском консульстве?”**

**Андрей, г. Марсель”**

Ответ:

- Генконсульство РФ производит оформление общегражданских загранпаспортов российским гражданам взамен паспортов, срок действия которых истек. Для получения нового паспорта необходимо представить следующие документы:

- оригинал старого паспорта и фотокопию страницы с информацией, когда и кем был выдан паспорт;
- фотокопии внутреннего российского паспорта со страниц, содержащих следующую информацию: когда и кем был выдан паспорт, прописка в России, семейное положение, дети;
- фотокопия трудовой книжки: титульного листа и сведений о работе за последние 10 лет;
- оригинал и фотокопия французского документа на проживание;
- фотокопия контракта на работу, либо в случае брака - фотокопия свидетельства о его заключении;
- фотокопии свидетельств о рождении детей;
- 5 фотографий (цветных или черно-белых) плюс 3 фотографии детей, которым исполнилось 2 года.

Следует обратить внимание, что при получении нового загранпаспорта необходимо представить старый загранпаспорт и внутренний российский паспорт. Стоимость нового загранпаспорта составляет 100 евро.

*Редакция благодарит Генконсульство Российской Федерации за информационную поддержку.*

**Nous commençons une nouvelle rubrique “ Question - réponse “. Vous pouvez envoyer vos questions à l’adresse postale ou électronique du journal. Nous essayerons de trouver les réponses dans la mesure du possible.**

Aujourd’hui, **Yuri DEMIN, Premier Adjoint au Consul Général de le Fédération de Russie à Marseille et en Principauté de Monaco**, répond aux questions de nos lecteurs.

**Question :” Sauf erreur de ma part, il faut remplacer les passeports intérieurs soviétiques par de**

**nouveaux passeports russes avant la fin de cette année. Est-ce que le Consulat de Russie effectue cet échange en France ? Qu’est-ce qu’on risque si on dépasse les délais ? Ne prévoit-t-on pas de proroger les délais d’échange ?**

**Olga, Avignon”**

Réponse :

- Le dernier délai d’échange des passeports soviétiques pour des passeports russes reste toujours le 31 décembre 2003. Nous n’échangeons pas les passeports sur le territoire de France. On peut le faire seulement en Russie, dans le département des visas

et d’enregistrement du lieu de votre domicile. Je ne pense pas que les délais d’échange dépassés puissent entraîner des problèmes pour les Russes résidents en France qui n’ont pas la possibilité d’aller en Russie avant la fin de l’année. Par exemple, notre attestation comme quoi le citoyen de la Fédération de Russie vit sur le territoire de la France et est enregistré par les services consulaires peut être considérée comme excuse pour le dépassement du délai d’échange de passeport. Les problèmes ne se poseront que pour les personnes qui sont en situation irrégulière sur le territoire français.



## Новый год: немного истории

Не правда ли, в череде исчезающих и вновь появляющихся на горизонте истории праздников Новый год, пожалуй, остается для нас единственным неподвластным политическим, религиозным и прочим веяниям праздником, олицетворением чего-то светлого и чудесного как для детей, так и для взрослых. Может быть это ощущение и берет свои корни из детства, на всю жизнь связывая ожидание Нового года с ожиданием чуда. А может быть истоки эти гораздо глубже и заложены на генетическом уровне? Ведь наши предки, также как и мы сегодня, по своему радовались наступлению нового года...

Празднование Нового года у древних народов обычно совпадало с началом возрождения природы и в основном было приурочено к марту месяцу. В марте начиналось новолетие у римлян (до преобразования календаря в 45 году до Рождества Христова Юлием Цезарем). Римляне в этот день приносили жертвы Янусу и одаривали друг друга плодами, оклеенными позолотой, финиками и винными ягодами.

Во Франции до 755 года новолетие считали с 25 декабря, затем с 1 марта и, наконец, в 1654 году согласно указу короля Карла IX началом нового года стали считать 1 января. В Германии то же самое произошло во второй половине 16 века, а в Англии в 18 веке.

В России, со времени введения Христианства, летоисчисление также начинали с марта. В 1492 году великий князь Иоанн Васильевич Третий утвердил постановление Московского собора считать за начало как церковного, так и гражданского года 1 сентября - день, когда собиралась дань, различные оброки и пошлины. Для придания наибольшей торжественности этому дню сам царь накануне являлся в Кремль, где каждый, простолудин или знатный боярин, мог лично просить у царя правды и милости.

Однако последний “сентябрьский” Новый год был отпразднован на Руси в 1698 году. Петр Великий “ради согласия с народами европейскими” коренным образом изменил и летоисчисление, и способ празднования Нового года. В первый год 18 столетия он уже приказал вести летоисчисление от Рож-

дства Христова, отменив летоисчисление со дня сотворения мира.

В оправдание нововведений сподвижники Петра Великого поясняли: “Что приличнее и честнее есть - праздновать ли новолетие на память даней и податей или тогда, когда празднуем пришествие в мире Сына Божия?”

15 декабря 1699 года на Красной площади царский дьяк зачитал указ о том, что Великий Государь Пётр Алексеевич повелел “впредь лета счисляти в приказах и во всех делах и крепостях писать с 1 января от Рождества Христова”. А в знак того доброго начинания и нового столетнего века, царем велено было “по большим проезжим улицам, и знатным людям... перед воротами учинить некоторое украшение от древ и ветвей сосновых, еловых и можжевеловых. А людям скудным, хотя по дереву или ветви над воротами или над хороминами своими поставить... Да января ж в 1-й день, в знак веселия, друг друга поздравляти с Новым Годом и столетним веком, и учинить сие, когда на Большой Красной площади огненные потехи начнутся, и стрельба будет”.

А.Г.

## Le Nouvel An : un peu d'histoire

**Dans le défilé des fêtes où les unes sont détrônées et les autres, nouvelles, naissent nous aimons le plus celle du Nouvel An. Elle reste pour nous la seule fête qui ne craint pas les courants politiques, religieux et autres ; c'est l'image de quelque chose de magique aussi bien pour les enfants que pour les adultes. Cette impression nous vient peut-être de notre enfance quand l'arrivée de la fête est liée à l'attente d'un émerveillement. Mais qui sait si ce n'est pas plus profond, dans les gènes ? Puisque nos ancêtres tout comme nous aujourd'hui se réjouissaient de l'arrivée du Nouvel An.**

Habituellement, les anciens célé-

braient le Nouvel An vers mars quand la nature commençait à se réveiller après l'hiver. Ce mois était alors le début de l'année pour les Romains (avant la transformation du calendrier en 45 avant J. C. par Jules César). Ils apportaient des offrandes à Janus. Ils s'offraient entre eux aussi des fruits à la fine couche d'or, des dattes et des figues.

Avant 755 la nouvelle année en France commençait le 25 décembre, plus tard c'était le 1 mars et enfin en 1654 selon le décret de Charles IX c'est le 1 janvier que est devenu le début de l'année. En Allemagne se changement s'est produit dans la seconde moitié du XVIe siècle et en Angleterre au XVIIIe siècle.

Au temps du christianisme en Russie le nouvel an commençait aussi en mars. En 1492 le grand prince Ioan III a décrété sur décision de l'assemblée moscovite de considérer le 1 septembre comme début de l'année canonique, mais aussi civile - c'était le jour de perception de différentes redevances et taxes. Pour faire plus solennel, le tsar en personne venait ce jour au Kremlin où chacun - qu'il soit pauvre ou noble - pouvait lui demander soit justice soit des faveurs.

Le dernier jour de l'An au mois de septembre a été fêté en Russie en 1698. Pierre le Grand “pour être en harmonie avec les peuples euro-

(Suite page 13)



# Как быть неотразимой в новогоднюю ночь?

**Новый год является одним из тех немногих праздников, которые отмечаются во всём мире. Причём у каждого народа есть свои традиции, сопутствующие этому празднику. Как “соблюсти приличия” и быть при этом неотразимой в сказочную новогоднюю ночь? Советуют профессионалы.**

**Анастасия БИНИ-СТРОГАНОВА, стилист, г. Марсель:**

- У восточных народов празднование Нового года продолжается несколько дней. На второй день надо посетить близких родственников, обязательно - родителей, а на третий день не забыть зайти к учителю. В первые дни нового года нельзя надевать одежду белого цвета (на Востоке это цвет траура), нельзя говорить о смерти, кривляться, подражая обезьянам, и выносить мусор. Необычно то, что на Востоке Новый год символизирует приход весны, поэтому на цветочных базарах вместо ёлок продают персиковые ветки и деревца.

Китайцы празднуют наступление Нового года дважды: первый раз - 1 января, а другой - в день, который исчисляется согласно китайскому лунному календарю. Это может быть любой день между 23 января и 19 февраля.

Наступающий 2004 год - год синей деревянной обезьяны. Что одеть для его встречи? Предпочтительные цвета: кофейная и коричневая гамма, зелень, песочно-салатовые оттенки, желто-песочные цвета. Это очень удачно совпадает с модой предстоящего сезона, потому что этой осенью и зимой все известные дизайнеры, стилисты и модельеры, которые определяют наш внешний вид, решили совершить путешествие не куда-нибудь, а в двадцатые годы прошлого столетия - времена отмены корсетов, укорочения женских юбок, джаза, чарльстона и зарождения феминизма.

Приветствуются короткие стрижки: от стандартной “под мальчика” до каре. Если обладательницы густых длинных волос не хотят с ними расставаться, но и отставать от

капризной моды не желают, то для них наиболее актуальны будут тщательно заглаженные назад волосы. “Рваные” края, озорной “ежик” и “пушистый одуванчик” на голове не актуальны, все должно быть гладким и сиять. Для укладок следует использовать разнообразные гели, воски и другие средства для укладки, придающие волосам благородный лоск и мягкую, но в то же время чёткую форму. Приветствуется блеск, как естественный, так и перламутровые блестки.

Глаза должны быть темными и жгучими: темный контур и тени серых, коричневых, фиолетовых оттенков нам в этом помогут. Впрочем, особых ограничений на цвет нет, главное, чтобы глаза были выделены и привлекали к себе внимание. Густые, длинные и пушистые ресницы обязательны, без них вы никак не получите нужного эффекта.

Как добиться актуального “дымчатого” эффекта *smokey eye*, которым щеголяют топ-модели и актрисы?

Покройте верхнее веко тональным кремом и припудрите прозрачной пудрой, точно так же, как и все лицо. Так тени будут держаться дольше. От ресниц до бровей наложите самые светлые матовые тени, которые у вас есть. Подойдут оттенки слоновой кости и просто белый. Это ваша основа для творчества.

Брови можно оставить ненакрашенными, разве что пригладьте их щеточкой для аккуратности. Круглой или скошенной мягкой кисточкой для теней наложите черные или темно-серые тени от линии ресниц до складки верхнего века.

Складку века “проработайте” шоколадно-коричневым или серо-

вато-бежевым оттенком. От складки века до бровей наложите матовый телесно-пепельный оттенок. Так вы создаете трехмерный эффект, благодаря которому черные тени не выглядят вызывающе.

Поставьте точку белым перламутровым блеском на внутреннем уголке глаза и хорошо растушуйте. Это освежит темный макияж. Подведите нижнее веко теми же тенями, что вы использовали в складке верхнего века. Не переусердствуйте, иначе будете выглядеть, словно с синяком!

Если у вас небольшие глаза, сделайте акцент на внешнем уголке глаза. Самый ответственный шаг - подводка. Черным карандашом проведите линию примерно до середины верхнего века, словно вдавливая карандаш в ресницы. Между линией подводки и ресницами не должно быть видно кожи. Подведите внутреннюю поверхность нижнего века белым карандашом, если склоняетесь к ретро, или черным, если вам по душе рок-н-ролл. Завершите макияж одним или двумя слоями туши, увеличивающей объем.

Финальный штрих - немного нейтрально-розовых румян и прозрачный розовый блеск. Главный фокус - ваши глаза! Вы также можете использовать и цветные тени для создания *smokey eye*. Пурпурные и сливовые оттенки отлично подходят зеленоглазым женщинам, бургунди и коричневый - кареглазым.

Маленький совет тем кто не позаботился о праздничном гардеробе заранее: любая вещь, особенно если вы отделаете ее изысканной тесьмой (пух или бисер), способна создать праздничный туалет на основе простых, неброских вещей. Кстати, вариант парчового палантина хорош для всех! Изготовить его очень просто и быстро, а успех гарантирован!

**С НОВЫМ ГОДОМ !**





# Comment être sublime la nuit du Jour de l'An?

**Le Jour de l'An est une des rares fêtes existantes partout dans le monde. Chaque peuple la fête à sa manière. Comment “garder les traditions” et rester sublime la nuit magique du Jour de l'An? Les professionnels vous conseillent.**

**Anastasia BINY-STROGANOVA, styliste, Marseille:**

- En Asie, la fête de fin d'année dure plusieurs jours. Le deuxième jour on doit visiter la famille, les parents et le troisième il ne faut pas oublier d'aller chez le professeur. Les premiers jours il est interdit de mettre des vêtements blancs (car c'est la couleur du deuil), parler de la mort, faire des grimaces en imitant un singe, ainsi que de sortir les poubelles. C'est très étonnant mais le Jour de l'An signifie l'arrivée du printemps, c'est pourquoi sur les marchés au lieu des sapins on trouve des petits abricotiers.

Les chinois fêtent deux fois l'arrivée de la nouvelle année: la première est le 1er janvier, la seconde est comptée à partir du calendrier lunaire chinois c'est à dire entre le 23 janvier et le 19 février.

L'année 2004 est l'année du singe bleu en bois. Qu'est-ce qu'il faut mettre pour bien l'accueillir? Les couleurs adéquates sont toutes les couleurs de la gamme du marron, du vert et toutes les variations de la couleur sable. Ces couleurs correspondent très bien avec les tendances de la nouvelle saison automne-hiver. De nombreux designers ont décidé de faire un voyage dans les années vingt du siècle passé: l'époque de la disparition des corsets, du raccourcissement des jupes, du jazz, du charleston ainsi que de la naissance du féminisme.

Les coupes courtes “garçon” et “carré” sont bienvenues. Pour les femmes qui ne veulent pas se séparer des cheveux longs et épais, les coiffures les plus actuelles sont celles avec les cheveux lisses plaqués en arrière. Les pointes “déchirés” et effet “hérisson” ne sont plus actuelles. Tout doit être très lisse et briller. Il faut utiliser différents gels, cires et autres produits coiffant, donnant au cheveux l'aspect

soyeux et une forme souple mais bien défini. Toujours plus de brillance même avec des paillettes.

Les yeux doivent être “charbonneux” et mystérieux: contour foncé et fard à paupières à tons gris, marrons ou mauves vous aideront. Il n'y a pas de limite de couleur, il faut juste que les yeux soient bien marqués et attirent l'attention. Les cils longs et volumineux sont obligatoires sinon vous ne pourrez pas avoir l'effet désiré.

Comment arriver à avoir un effet fumée “smoky eye” tellement à la mode en ce moment?

Couvrez les paupières de la même manière que le visage d'un fond de tein avec un léger voile de poudre transparent. Ainsi le fard à paupières tiendra plus longtemps. Entre les cils et les sourcils couvrez la totalité des paupières de fard mat le plus clair possible. Les tons ivoires ou blancs iront très bien. C'est votre base de création. A l'aide du pinceau rond souple appliquez du noir ou du gris foncé sur toute la partie mobile de la paupière. Pour le plis travaillez avec le fard couleur chocolat-marron ou gris-beige. Cela vous aidera à créer un effet 3D pour éviter un noir vulgaire.

Ajoutez un halo de lumière avec le gloss nacré clair au coin intérieur de l'œil, en l'étalant bien, pour alléger un peu le maquillage foncé. Soulignez les contours en bas avec le même fard que vous avez mis dans le plis. Mais

n'exagerez pas trop sinon vous aurez l'œil au beurre noir!

Si vous avez les yeux pas trop grands, faites l'accent sur le coin extérieur de l'œil. Le moment le plus important et difficile c'est le bon contour. On ne doit pas voir de peau entre la ligne et les cils. Vous pouvez souligner l'intérieur de l'œil avec un crayon blanc si vous aimez la période rétro et noir si dans votre âme vous êtes plutôt rock-n-roll.

Pour finir, une ou deux couches de mascara volume, une touche de fard rose sur les joues et du brillant à lèvres transparent. N'oubliez pas que le focus se fait sur les yeux! Vous pouvez aussi utiliser les fards couleurs pour créer l'effet “smoky eye”. Couleurs pourpres et ivoires vont très bien pour les femmes aux yeux verts. Les femmes aux yeux marrons préféreront les couleurs bordeaux ou marrons.

Un petit conseil pour ceux qui on oublié de préparer leur tenue d'avance: si vous ajoutez une décoration élégante comme des perles ou des rubans avec de petites plumes, même un chemisier simple peut se transformer en tenue de soirée. La palantine en brocard est toujours gagnant et très facile à faire!

**BONNE ANNEE!**





## Маленькие французы получают подарки на неделю раньше россиян

**Во Франции наступление нового года в ночь с 31 декабря на 1 января не празднуется столь широко и весело как в России. Чаще всего это лишь повод в очередной раз развлечься в кругу друзей. Гораздо более важным для французов является католическое Рождество, которое миллионы католиков во всем мире празднуют в ночь с 24 на 25 декабря. Даже подарки маленьким французам Пэр Ноэль приносит именно в рождественскую ночь.**

Надо отметить, что католическое и христианское рождество - это не два различных праздника, а один и тот же, но отмечаемый по разному стилю календаря, старому и новому (25 декабря и 7 января). И для католиков, и для христиан светлый праздник Рождества Христова, установленный в честь рождения Иисуса Христа в Вифлееме, носит теплый, трогательный характер, и является красивым семейным праздником, пронизанным атмосферой всеобщего согласия и любви.

В начале декабря улицы и мага-

зины французских городов облачаются в праздничный наряд. Особенно любопытно смотрятся сверкающие огнями елки на юге Франции, где погода в эти дни порой напоминает летнюю. Впрочем, в одно сказочное декабрьское утро 2001 года в Марселе пальмы и прочую буйную зелень на пару часов покрыл снег, который до этого выпадал здесь в 1986 году! Так что многие юные “марселье” тем утром увидели настоящий снег первый раз в своей жизни, а удивительное явление природы попало в национальные сводки новостей.

В домах у французов неизменными атрибутами торжества являются нарядно украшенная елка и рождественские ясли (“крэш”) - любовно сооружаемая из мха и глиняных фигурок композиция, изображающая Марию и новорожденного младенца. В рождественскую ночь в католических храмах тоже устанавливаются ясли с фигуркой Младенца Христа и даже разыгрываются сценки с участием актеров и... настоящих баранов! Рождество Христово отмечается

пышно и торжественно тремя богослужениями: в полночь, на заре и днем. Такое построение праздника символизирует собой Рождение Иисуса Христа в лоне Отца, во чреве Богоматери и в душе верующего человека.

За праздничным столом в эту ночь непременно должны собраться все члены семьи, именно поэтому на рождественские каникулы французы стремятся возвращаться к родным пенатам. Согласно древней традиции на стол обязательно ставится один лишний прибор: для бездомного и обездоленного, который в рождественскую ночь может найти приют в любом доме. Встречать такого человека полагается с радостью. Правда, в последнее время сами французы с улыбкой говорят, что предпочитают радоваться, если блюдо так и остается нетронутым. Положим, в каждой шутке есть доля истины, тем не менее Рождество продолжает оставаться для больших и маленьких французов сказочным, светлым праздником.

Гузель АГИШИНА

## Любопытные факты

- Во Франции в Провансе на Рождественский стол обязательно выставляются так называемые “13 десертов” (в напоминание о 12 апостолах и Иисусе Христе): это в основном фрукты, нуга и разные орехи.

- В Великобритании украшением стола является рождественский пирог. По старинному рецепту он должен быть начинен следующими предметами, которые якобы предсказывают судьбу на ближайший год: кольцо - к свадьбе, монетка - к богатству, маленькая подковка - к удаче.

- Блюда, приготовленные из птицы (гуся или индейки) являются традиционным кушаньем Рождественского стола в Германии и Англии.

- В Дании главным блюдом Рождественского стола является жареный гусь с яблоками, а также сладкая рисовая каша с добавлением изюма и корицы. По обычаю каштюрлю с кашей оставляют открытой

на всю ночь для того, чтобы гномы могли полакомиться Рождественским кушаньем и не вредили хозяевам дома в течение всего будущего года.

- В европейских странах главным украшением праздничного Рождественского стола всегда была небольшая нарядно украшенная елочка.

- Как-то раз в центре баварского городка Хама была установлена рождественская елка, на которую повесили 11 тысяч 318 шаров. При чем шары продавались всем желающим по две марки за штуку, и каждый купивший мог повесить их на 10-метровую рождественскую елку. Вырученные деньги (около 15 тысяч марок) пошли в пользу бедных граждан Хама.

- Когда Джеймс Белуши еще не был известным актером, он подрабатывал в своем городке Санта Клаусом. Однажды у него отобрали водительские права, но он решил развести оставшиеся подарки по

адресатам, полагаясь на удачу. Конечно, его остановили на первом же перекрестке, обыскали, надели наручники, стали зачитывать права. Дети, проходившие мимо, с ужасом взирали на происходящее и, заливаясь слезами, кричали: “Санта Клауса арестовывают!”

- Вероятно, одним из самых оригинальных рождественских подарков можно считать пояс, подаренный Арнольдом Шварценеггером своей жене Марии Шрайвер. Дело в том, что изначально в качестве подарка Арни заказал ювелиру изготовить ожерелье с бриллиантами и сапфирами стоимостью \$20000, но к тому времени как ожерелье было готово, Мария родила четвертого ребенка и предпринимала титанические усилия, чтобы вернуть себе осиную талию. Арнольд, решив сделать жене приятное, доплатил ювелиру еще \$15000, чтобы ожерелье переделали в элегантный пояс. **(По материалам [www.christmas.ru](http://www.christmas.ru))**



## Les petits Français reçoivent les cadeaux une semaine plus tôt que les Russes

**L'arrivée du nouvel an dans la nuit du 31 décembre au 1 janvier n'a pas la même signification qu'en Russie. Le plus souvent, c'est une occasion de plus de faire la fête avec des amis. C'est Noël qui est beaucoup plus important pour les Français qui le fêtent dans la nuit du 24 au 25 décembre comme des millions de catholiques dans le monde entier. Et c'est cette nuit-là que le Père Noël apporte les cadeaux.**

Notons que le Noël catholique et le Noël orthodoxe c'est la même fête, célébrée selon différents calendriers, julien et grégorien (25 décembre et 7 janvier). Pour tout le monde c'est la célébration de la naissance du Christ à Bethléem, une fête chaleureuse et familiale.

Dès le début de décembre les rues et les magasins sont décorés pour les fêtes. Mais c'est surtout intéressant de voir les arbres de Noël dans le

Midi où le temps rappelle parfois celui de l'été. Il n'empêche qu'un beau matin de décembre 2001 les palmiers et autre verdure de Marseille se sont retrouvés couverts de neige pour quelques heures. La dernière fois qu'il a neigé c'était en 1986. Ainsi, beaucoup de petits Marseillais ont vu la neige pour la première fois de leur vie et le phénomène météorologique a été largement commenté dans les infos.

Chez les Français Noël est toujours accompagné de l'arbre du même nom et de la crèche : une construction avec des petites figurines en terre cuite représentant la naissance du Christ. La nuit de Noël dans les églises catholiques on installe aussi la crèche avec la figurine de l'enfant Jésus ; on joue des scènes de l'évangile où participent des acteurs et de vrais... moutons ! La fête de Noël est célébrée solennellement par trois messes qui s'appellent messe de Minuit,

messe de l'Aurore et messe du Jour. Le nombre de trois représente symboliquement la naissance de Jésus Christ dans le sein du Seigneur, dans le sein de la Vierge Marie et dans l'âme du croyant.

La nuit de Noël autour de la table se réunit toute la famille. C'est pourquoi pour les vacances de Noël les Français regagnent leurs pénates s'ils le peuvent. Comme le veut une vieille tradition, on met sur la table un couvert de plus : pour un sans-abri, un démuné qui la nuit de Noël peut être accueilli dans n'importe quelle maison. On doit accueillir ces personnes avec joie. Il est vrai que ces derniers temps les Français disent qu'ils préféreraient de voir le couvert intact. Admettons que dans chaque plaisanterie il y ait une part de vérité, mais Noël reste pour les Français - petits et grands - une fête merveilleuse et magique.

**Gouzel AGUICHINA**

### Faits curieux

-En France, dans la région de Provence le menu de Noël comprend 13 desserts (ils sont au nombre de 13 comme les convives de la Cène). Habituellement ce sont des fruits frais (les variétés d'hiver des pommes et poires), le nougat, des noix et autres bonnes choses.

-En Grande Bretagne le gâteau de Noël tient la place principale de la table familiale. D'après une recette ancienne, il doit être fourré d'objets susceptibles de symboliser le sort de l'année prochaine : une bague - pour le mariage, une pièce de monnaie - pour la prospérité, un petit fer de cheval - pour la chance.

-Les plats de volaille (oie ou dinde) sont traditionnellement dans le menu de fête en Allemagne et Angleterre.

-Au Danemark l'oie aux pommes ainsi que le riz sucré aux raisins secs et à la cannelle sont les plats principaux du menu de Noël. Traditionnellement, on laisse dans la casserole du riz pour que les lutins puissent goûter aux délices de la fête.

Ils seront ainsi amadoués et ne tourneront pas les maîtres de la maison durant toute l'année.

-Dans les pays européens un petit arbre de Noël décore aussi la table de fête.

-Un jour, un grand arbre de Noël a été installé au centre de Hamm, une ville bavaroise. Il a été décoré avec 11 mille 318 boules de Noël. On vendait ces boules à 2 marks chacune à ceux

qui le désiraient.

Chaque acheteur pouvait les accrocher ensuite à l'arbre de Noël de 10 mètres de haut. L'argent de la vente (plus de 15 mille marks) a servi pour une bonne cause,



pour les plus démunis).

-Quand James Belushi n'était pas encore connu, dans un job d'appoint il tenait le rôle de Santa Claus. Un jour, son permis de conduire suspendu, il a décidé de distribuer quand même les cadeaux en tentant sa chance. Evidemment, il a été arrêté au premier carrefour. La police l'a fouillé et lui a mis les menottes. Les enfants passant par là, regardaient la scène avec terreur et criaient en pleurant : " On arrête Santa Claus ! ".

-Un des cadeaux les plus originaux a été une ceinture qu'Arnold Schwarzenegger a offerte à sa femme Maria Shriver. En fait, au début Schwarzzy a commandé chez son bijoutier un collier de diamants et de saphirs d'une valeur de 20 mille dollars. Mais une fois le collier prêt, Maria a eu son quatrième enfant et se surpassait pour retrouver sa taille de guêpe. Pour faire plaisir à sa femme Schwarzenegger a ajouté encore 15 mille dollars pour faire transformer le collier en une jolie ceinture.

# Россия - знакомая и незнакомая

(Продолжение, начало в №№ 1 и 2).

**Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.**

## Кухня

Шеф-поварами лучших ресторанов как Москвы так и Санкт-Петербурга как правило являются или французы, или же итальянцы. Тем не менее, с давних пор искусство чревоугодия у русских - это своего рода национальный вид спорта, для которого не существует ни часа, ни протокола.

## Закуски

Здесь в первую очередь надо сказать об икре: как “королевской” - чёрной, так и красной (лососевой), а также баклажанной и кабачковой.

Вы любите рыбу? Угощайтесь! Копчёная рыба (горячего или холодного копчения) или солёная: осетрина, лосось, селёдка, макрель, тут я - пас!

Русские обожают грибы. Сбор грибов (“тихая охота”) - это ритуал, а засолка - наслаждение. Пирожки с грибами, также как и с мясом и капустой - восхитительны.

Русские также являются мастерами салатов. Вот, к примеру, “селёдка под шубой”. То, что служит “шубой” для кусочков селёдки - это смесь натёртой свеклы, кубиков картошки и майонеза. Винегрет по-русски - на самом деле это салат, в котором смешаны свёкла и картошка. Но попытайтесь себя удержать, потому как закуски традиционно сопровождают весь обед, дабы было чем закусывать водочку.

## Первое блюдо (суп)

С супа уже начинается нечто серьёзное. Это обязательная составляющая полного обеда. Кстати,



обычно говорят не “суп”, а “первое”. Вот щи (суп из капусты, название которого почему-то имеет множественное число) или борщ. Решимся на борщ: суп из свёклы. Приготовленный чаще на мясном бульоне он состоит из смеси овощей и пряностей. Более привычны нам - уха (рыбный суп), сборная солянка и рассольник. В солянку, с мясом или рыбой, добавляют кусочки солёных огурцов и оливки. Рассольник - это разновидность солянки с птичьими потрохами и рисом или перловой крупой. Летом просто необходимо попробовать окрошку - холодный суп на основе ферментированного напитка, который называется “квас”. В состав окрошки входят разные свежие и варёные овощи, кусочки мяса или варёной колбасы.

## Второе блюдо

Среди блюд, которые вполне логично называются “вторыми”, имеется не менее богатый выбор. Голубцы - это фаршированная капуста (хотя фаршируют также и кабачки). Пельмени и вареники - это кусочки фарша из мяса и лука, завернутые в тесто. Их можно и варить, и жарить.

Среди блюд, которые готовятся в печи, не стоит упускать возможность полакомиться осетринкой или карпом.

Из традиционных гарниров можно назвать гречневую кашу и рагу из тушеной капусты.

## Шашлык

Согласитесь, что можно кушать

не только за столом! К примеру, почему бы не побаловать себя шашлычком? Среди различных сортов мяса русские предпочитают для шашлыка свинину. Кусочки мяса маринуют накануне вечером в кефире или уксусе. Точно также можно приготовить и осетрину. Это восхитительно! Что касается напитков... Отлично, вы всё поняли! Не удивляйтесь, если вам предложат шашлык на 15-20 градусах мороза. Это один из зим-



них видов спорта. Рецепт зимнего шашлыка тот же, что и летнего... с двойной порцией водки!

**Паскаль Т.**

(Продолжение в следующем номере)

## Анекдот в тему

- Официант, это чай или кофе? У него привкус керосина.
- Скорее всего, это чай. У нашего кофе привкус скипидара.  
\* \* \*
- Официант, дожарьте мою дичь!!!
- А что она плохо прожарена!?
- Не знаю, как она прожарена, но она жрет мой салат!!!  
\* \* \*
- Что у вас за ресторан? Трюфелей нет, рыбы нет, устриц нет. Принесите мне мое пальто.
- К сожалению, вашего пальто тоже нет.  
\* \* \*
- Официант, можно мне кофе?
- Я вам доктор что ли, откуда я знаю, можно вам кофе или нельзя.  
\* \* \*
- Официант! У меня в супе муха!
- Такая большая и синяя?
- Да!!!
- Ну слава богу... А то она уже всех замучила...

# La Russie - connue et inconnue

(Le début est dans les numéros précédents).

**Nous continuons les publications sur la Russie préparées par notre lecteur français de Cannes. Nous espérons que chaque numéro du journal vous permettra de mieux connaître ce grand pays qui se trouve actuellement dans une période de transition parfois assez difficile. Chaque publication est imprégnée du charme inimitable de la Russie. Ce regard extérieur sur les faits et les opinions que nos lecteurs russes connaissent bien ne leur sera pas moins intéressant.**

## Cuisine

Difficile de parler de gastronomie russe, parce que le mot “gastronomie” n’existe pas en russe. Les “grands” chefs, aussi bien à Moscou qu’à Saint-Petersbourg, sont soit français soit italiens. Pourtant, de mémoire de russe, l’art de la ripaille est un sport national, pour lequel il n’existe ni heure ni protocole.

### Zakouski (entrées)

A ce chapitre, on trouve aussi bien le roi-caviar (“ikra”), le vrai, le “noir”, mais aussi le “rouge” (oeufs de saumon) et les autres “caviars”, d’aubergine ou de courgette. Vous aimez le poisson ? Servez-vous. Poissons fumés (fumés crus ou fumés cuits) ou salés : esturgeon, saumon, fletan, sprats, harengs, maquereaux, et j’en passe. Les Russes adorent les champignons. La collecte (la “chasse silencieuse”) est un rite, et les salaisons un délice. Les pirojki (chaussons à la viande, au chou, aux champignons, etc.) sont excellents. Et les Russes sont aussi maîtres en salades ;

nous ne saurions trop recommander la seliodka pod chouboy (littéralement le “hareng sous son manteau”) : ce qui sert de “manteau” aux petits morceaux de harengs salés est un mélange de betterave râpée, de dés de pomme de terre et de mayonnaise. La “vinaigrette” (viniegriet) à la russe est en fait une salade dans laquelle on mélange betterave et pomme de terre. Mais il faut se réfréner, car les zakouski accompagneront tout le repas : ils servent à “faire passer” la vodka.

### Piervoe (soupe)

Les choses sérieuses commencent avec la soupe, composante quasi obligatoire d’un repas complet. On ne l’appelle pas d’ailleurs soupe, mais “piervoe” (le premier). Chtchi (il s’agit bien d’une soupe - au chou -, mais son nom est au pluriel) ou borchtch ? Optons pour le borchtch : une soupe à base de betterave. Généralement à la viande, il comprend un mélange de légumes et d’épices qui en fait un plat qui vaut vraiment le détour. Plus familiales sont les oukha (soupe de poisson) et autres solyanka (qui signifie littéralement “tout mélangé”) et rassolnik. La solyanka, à la viande ou au poisson, comprend des petits morceaux de cornichons salés et est relevée d’olives. Le rassolnik est une sorte de solyanka aux abats de volaille et au riz ou à l’orge perlé. En été, il faut absolument goûter l’okrochka, soupe froide à base d’une boisson fermentée appelée le kvas, dans la composition de laquelle entrent différents légumes cuits et crus et des petits morceaux de viande ou de saucisson bouilli.

### Vtoroïe (plat de résistance)

Le plat de résistance, appelé, fort logiquement, “vtoroïe” (le deuxième), n’offre pas moins de choix. Les goloubtsi sont des choux farcis, mais on farcit également les courgettes. Les pelmieni et les varienniki sont différentes sortes de bouchées faites de viande et d’oignons hachés dans des enveloppes de pâte fraîche, que l’on fait soit griller soit bouillir.

Parmi les plats préparés au four, il ne faudrait pas rater l’occasion de se régaler d’esturgeon ni de carpe. Griechnievaya kacha, ou kacha tout court (sarrasin bouilli) est un accompagnement très traditionnel. Enfin, le plat de cuisine familiale par excellence est la solyanka (version “plat de résistance”), dont il existe plusieurs variantes, la base étant du chou grillé.

### Chachlik (brochettes)

Il est vrai qu’on ne mange pas qu’à table ! Pourquoi ne pas vous laisser entraîner dans une partie de chachlik (brochettes) ! C’est la coutume gastronomique la plus conviviale du pays. Pour la partie nourriture, les Russes ont une préférence pour le porc. On met les morceaux à mariner la veille au soir dans du “kéfir” (lait fermenté), de l’oignon ou du vinaigre. On prépare de la même façon l’esturgeon. C’est excellent ! Pour la partie boisson : bon, vous avez compris ! Ne soyez pas surpris si l’on vous propose une partie de chachlik par - 15/- 20 °C. Ça fait partie des sports d’hiver. La recette est la même que pour les chachlik d’été... avec double ration de vodka !

**Pascal T.**

(La suite dans le prochain numéro)

## Le Nouvel An : un peu d’histoire

(fin, début page 7)

peens” a changé radicalement la chronologie et la manière de célébrer le Nouvel An. Dès le début du XVIIIe siècle il a ordonné d’adopter la chronologie à partir de la Nativité de Jésus Christ et non pas à partir de la création du monde comme c’était alors le cas. Pour justifier ces nouveautés, les réformateurs expliquaient : “ Qu’est-ce qui est plus

décent et plus honnête - fêter le début de l’année en percevant des redevances et des tributs ou en célébrant la naissance du Fils du Seigneur ? “

Le 15 décembre 1699 sur la Place Rouge le clerc du tsar a lu la volonté du Grand souverain Piotr Alexeevitch ordonnant “ désormais dans tous les papiers administratifs mener la chronologie du premier janvier de Jésus Christ. “ Et pour céléb-

rer une bonne initiative et l’arrivée du nouveau siècle, le tsar a ordonné de décorer les rues et les cours de riches par toutes sortes de conifères. Quant aux pauvres, on les invitait à utiliser au moins une branche pour la décoration. Le jour de l’An tout le monde devait se féliciter joyeusement en même temps que le tir du feu d’artifice sur place Rouge.

**G. A.**

### **Дорогие читатели!**

Газета - это не только способ получения информации, но и хорошая возможность найти друзей, увлечение, работу... Вы можете бесплатно разместить свое объявление (на русском и французском языках!) в газете “Перспектива” в рубриках “Ищу работу”, “Хобби”, “Поздравления”, “Разыскиваю”, “Разное”.

Объявления в рубрики “Услуги”, “Предлагаю работу”, “Знакомства” принимаются на платной основе. Стоимость одной публикации - 5 евро.

Текст вашего объявления и чек на имя Association Franco-Russe “Perspectives” необходимо отправлять по адресу: Association Franco-Russe “Perspectives” 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26, 13010, Marseille.

### **Chers lecteurs !**

Le journal propose non seulement l'information, mais une bonne possibilité de trouver des amis, une passion, un travail... Vous pouvez placer votre annonce gratuitement (en russe et en français) dans les rubriques “Recherche du travail”, “Violons d'Ingres”, “Félicitations”, “Je cherche”, “Divers”.

Des annonces dans les rubriques “Services”, “Je propose un travail”, “Rencontres” sont payants. Le prix d'une annonce est de 5 euros.

Envoyez le texte de votre annonce et le chèque à l'ordre de l'Association Franco-Russe “Perspectives” à l'adresse suivante: l'Association Franco-Russe “Perspectives”, 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26, 13010, Marseille.

### **L'Association Langue et Culture Russes en pays d'Aix a pris une belle envolée vers l'an**

2004. Les cours de langue et les répétitions de la chorale vont bon train avec leur passion et leur dynamisme habituels avec une augmentation de participants.

Le traditionnel repas de Noël russe est en préparation. Il aura probablement lieu le samedi 10 janvier 2004. Pour tout renseignement téléphonez au **04.42.21.56.05**.



### **Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса рада сообщить об успешном движении вперед!**

Языковые курсы и репетиции хора по-прежнему здравствуют, число участников увеличивается, а их увлеченность и динамизм остаются неизменными.

Традиционный русский новогодний ужин планируется провести 10 января 2004 года. Все справки по телефону **04.42.21.56.05**.



### **Ассоциация “Друзья русской культуры” (г.Тулон) приглашает на русский новогодний праздник, который состоится в субботу 17 января 2004 года. Все справки по телефону **04.94.61.38.14**.**

### **Association “Les Amis de la Culture Russe” (Toulon) vous invite au “Réveillon Russe”, qui aura lieu le samedi 17 janvier 2004. Pour tout renseignement téléphonez au **04.94.61.38.14**.**

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:  
On peut acheter le journal “Perspective” aux adresses suivantes :*

#### **Марсель - Marseille:**

Русско-французская ассоциация “Перспектива”  
Association Franco-Russe “Perspectives”  
253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,  
tél.: 04 91 75 01 92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры

Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe  
61 rue Flégier 13001, tél.: 04 91 62 07 39.

Церковь Святого Гермогена  
Eglise St Hermogène  
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

#### **Авиньон - Avignon:**

Русский ресторан “ТРОЙКА”

Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)  
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,  
tél.: 04 32 74 08 34.

#### **Экс-Прованс - Aix-en-Provence:**

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса

Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix  
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),  
tél.: 04 42 21 56 05.

#### **Лион - Lyon:**

Магазин “Ронские казаки” (открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)

Magasin russe “Cosaques du Rhône” (ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)

10 Petite rue de la Viabert 69100 VILLEURBANNE  
tél.: 04 78 78 00 52.



Дорогие соотечественники, в нашу газету обратился житель Махачкалы ЧУПАНОВ Курбанмагомед Рамазанович с просьбой об оказании помощи в розыске его отца **ЧУПАНОВА Рамазана Чупановича**, 1915 года рождения, уроженца селения Кая Кулинского района Республики Дагестан, без вести пропавшего в годы Второй мировой войны.

ЧУПАНОВ Р.Ч. был призван в 1941 году Кулинским райвоенкоматом в ряды Советской армии, где он служил в качестве командира взвода. В 1943 году был взят немцами в плен в Белоруссии, откуда его отправили в Германию, а затем во Францию в город Марсель.

В 2001 году знакомые семьи Чупановых, посетившие Францию, сообщили, что он жив и якобы проживает в Марселе и имеет семью.

Просьба ко всем, кто располагает какой-либо информацией о ЧУПАНОВЕ Рамазане Чупановиче, обращаться в газету “Перспектива”.

Chers compatriotes, à la demande de Monsieur Kourbanmagomed Tchoupanov, habitant de Makhatchkala, notre journal publie l’avis de recherche concernant son père **Ramasan Tchoupanov**, né en 1915 au village Kaïa, district de Kuli dans la République du Daghestan. Il a été porté disparu pendant la Seconde Guerre mondiale.

En 1941, le comité militaire du district de Kuli l’appelle sous les drapeaux en tant que chef de peloton. En 1943, en Bielorussie il est fait prisonnier par les Allemands qui le transfèrent en Allemagne et par la suite en France, à Marseille.

En 2001, selon les connaissances des Tchoupanovs qui ont visité la France, Ramasan Tchoupanov serait en vie et aurait une famille à Marseille.

Ceux qui ont des informations sur Ramasan Tchoupanov sont priés de s’adresser au journal “Perspective”.

Молодая женщина (24 года) с документами ищет любую стабильную работу в Марселе или пригородах. Образование - кулинарный техникум. Говорит по-русски и немного по-французски. Координаты в редакции.

Jeune femme (24 ans, papiers en règle) cherche un travail stable à Marseille ou environs. Formation : CAP de cuisine. Parle russe et un peu français. Les coordonnées sont dans le journal.

Алексей Бирюков (проживает в России) разыскивает бывшего сослуживца: Шар Ферраг (Char Ferrague) в 1993 году был морским офицером на корабле Dovquesne. На сегодняшний день проживает во Франции. Просьба с информацией обращаться в редакцию газеты.

Habitant de la Russie Alexeï Birioukov recherche son camarade d’armée : en 1993 Char Ferrague était officier de marine sur le navire Dovquesne. Actuellement il vit en France. S’adresser au journal.

## ВЕСТИ ИЗ АССОЦИАЦИЙ

### “Чернобыль: как и почему?”

**Конференция под таким названием состоялась 16 ноября в мэрии города Авиньона. Георгий Дугинец, бывший сотрудник Института ядерной безопасности (Москва) был приглашён в Авиньон Ассоциацией “Прованс - Россия”.**

Каким образом столь бесконечно малая частица как атом дала рождение столь грандиозной катастрофе - человеческой и экологической?

Мы все много слышали о Чернобыле благодаря средствам массовой информации. Однако, с точки зрения эмоциональных и человеческих аспектов, каков он - взгляд учёных на то, что произошло на этой укра-

инской электростанции? Ветхость ли самой электростанции или человеческая ошибка спровоцировали эту аварию?

Вслед за изложением некоторых основных элементов ядерной физики российский учёный разъяснил своим слушателям, каким образом произошёл взрыв реактора. Он также рассказал о действиях, принятых для ликвидации последствий катастрофы, о воздействии на окружающую среду, население и “ликвидаторов”.

Во время конференции были затронуты вопросы актуального состояния саркофага и будущих проектов по повышению его безопасности.

### “Le pourquoi et le comment de Tchernobyl”

**16 Novembre 2003 la conférence “Le pourquoi et le comment de Tchernobyl” a eu lieu dans la Mairie d’Avignon. Georges Douguinets, ex-collaborateur de l’Institut de Sûreté Nucléaire de Moscou a été invité par l’Association “Provence-Russie”.**

Comment cette particule infiniment petite qu’est l’atome, a donné naissance à si grande catastrophe avant tout humaine et écologique?

Nous avons beaucoup entendu parler dans les medias à propos de Tchernobyl. Mais à part des aspects émotionnelles et humaines, quelle est la vision des scientifiques sur ce qui s’est passé à cette

centrale Ukrainienne? Est-ce que c’est vraiment la vétusté de la centrale ou des erreurs humaines qui ont provoqué cet accident?

Après avoir donné quelques éléments de base sur la physique nucléaire, le scientifique a expliqué à son auditoire, photos à l’appui, comment le réacteur a explosé. Il a parlé également sur des actions qui ont été entrepris afin de “liquider” les conséquences de cet accident, ainsi que sur l’impact sur l’environnement, les liquidateurs et la population.

Durant cette conférence la situation actuelle de sarcophage a été également abordée. L’état de la tranche et les projets à venir afin d’augmenter son sécurité ont été évoqués.



**27 декабря в 15.00  
в театре Турски**

**27 décembre 15.00  
théâtre Toursky**

*Театр Турски/Компания Ришара Мартена  
Русско-Французская Ассоциация “Перспектива”  
Ассоциация “Калинка”*

*Théâtre Toursky/compagnie Richard Martin  
Association franco-russe Perspectives  
Association Kalinka*

приглашают на детский праздник:

**“Новый год:  
как это было  
и есть в России”**

Вас ждут:

- увлекательное представление вокруг елки с участием Деда Мороза и Снегурочки (на русском языке)
- хоровод, танцы и песни
- веселые игры и конкурсы с призами
- русские новогодние подарки
- фото на память с Дедом Морозом и Снегурочкой
- мультфильмы и фильм-сказка на большом экране (на русском языке)
- лотерея (для взрослых)

Работает буфет.

**Вход бесплатный.**

Новогодние подарки прибыли из России!

Резервация по телефону

04.91.75.01.92 и по

E-mail: [perspectives@narod.ru](mailto:perspectives@narod.ru)

Стоимость новогоднего подарка 7 евро.

Адрес театра Турски:

**13003, Марсель,  
променад Лео Ферре, 16  
(метро “Националь”).**



**vous invite à la fête des enfants  
“Noël d’hier, et  
d’aujourd’hui  
en Russie”**

Pour vous:

- animation autour du sapin avec la participation de Died Moroz et de Sniegourotchka (en russe)
- farandole, danses et chants
- jeux et concours avec cadeaux
- cadeaux de Noël russes
- photographies souvenir avec Died Moroz et Sniegourotchka
- tombola pour les adultes.
- dessins animés et un film sur grand écran (en russe)
- buffet.

**Entrée libre.**

Les cadeaux de la Russie sont arrivés!

Réservations: 04.91.75.01.92

E-mail: [perspectives@narod.ru](mailto:perspectives@narod.ru)

Prix pour les cadeaux de Noël :  
7 euros.

**Adresse du Théâtre Toursky:**

**16, promenade Léo Ferré  
13003 Marseille  
(métro National).**



**Подарите своему ребенку праздник!  
Offrez une fête à votre enfant!**

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline Reynier

**Rédactrice:** Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76) **Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

**Traduction:** Olga Moutouh, Gouzel Aguichina, Anastasia Biny-Stroganova

**Correction:** Yves Tabouret, Christian Colombi

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26,  
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: [perspectives@narod.ru](mailto:perspectives@narod.ru); <http://www.perspectives.narod.ru>

№ ISSN en cours